

Contract of Cooperation

On the day, month and year below, the following Parties:

1. Josef Kajetán Tyl Theatre, contributory organization, company's ID No.: 00078051, VAT No.: CZ00078051

Address: Palackého náměstí 30, 301 00 Pilsen

Registered in the Commercial Register held by the Pilsen Regional Court under file ref. Pr 635

Represented by: doc. MgA. Martin Otava, PhD, Director

Banking details:

Account number:

(hereinafter as 'DJKT')

and

2. Odessa Academic Theatre of Musical Comedy named after M. Vodyanoy, Reg. No. 022248315420:, VAT No.: -

Address: 3 Panteleymonovskaya St (French Blvd corner), Odessa, 65012, Ukraine

Registered in 02224838

Represented by:

Banking details:

Account number:

(hereinafter as 'Theatre')

(DJKT and Theatre jointly hereinafter as 'Contracting Parties')

in accordance with Sec. 1746(2) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended, conclude this Contract of Cooperation.

I.

Subject of Contract

1. The Contracting Parties declare that the Subject of this Contract is the obligation of the Contracting Parties to provide mutual cooperation and to provide Services to each other specified in Article II. of this Contract within White Acacia - International Operetta and Musical Concert (Pilsen - Odessa), (hereinafter as *'the Concert'*).
2. The Concert takes place on 1.9.2019 in Odessa, at the Odessa Academic Theatre of Musical Comedy named after M. Vodyanoy, and on 20.10. 2019 in Pilsen, at the Grand Theatre, Smetanovy sady 16, 301 00 Pilsen.

3. This Contract is concluded for a definite period of time until its Subject is fulfilled.

II.

Area and Form of Cooperation

1. The DJKT hereby undertakes to provide the Theatre with the following:
 - a) Cooperation on the Concert on 1.9.2019 in Odessa;
 - b) Participation of selected artists at the Concert on 1.9.2019 in Odessa;
 - c) To arrange accommodation for the Concert performers in Pilsen in a hotel with breakfast according to the schedule in Annex 1 hereto;
 - d) To arrange transfers from/to the airport for the Concert performers in Pilsen according to the schedule in Annex 1 hereto;
 - e) To arrange a programme for the Concert performers in Pilsen on 20.10.2019 including full board according to the schedule in Annex 1 hereto;
 - f) To provide 4 tickets for the Concert on 20.10.2019 in Pilsen.
2. The Theatre hereby undertakes to provide the DJKT with the following:
 - a) Cooperation on the Concert on 20.10.2019 in Pilsen;
 - b) Participation of selected artists at the Concert on 20.10.2019 in Pilsen;
 - c) To arrange accommodation for the Concert performers in Odessa in a hotel with breakfast according to the schedule in Annex 1 hereto;
 - d) To arrange transfers from/to the airport for the Concert performers in Odessa according to the schedule in Annex 1 hereto;
 - e) To arrange a programme for the Concert performers in Odessa on 2.9.2019 including full board according to the schedule in Annex 1 hereto;
 - f) To provide 4 tickets for the Concert on 1.9.2019 in Odessa.

III.

Rights and Obligations of the Contracting Parties

1. The Contracting Parties are obliged to comply with individual schedules, which form Annex No. 1 to this Contract and are an integral part thereof.
2. The Theatre undertakes to pay the relevant copyright fees and royalties to copyright agencies for the agreed Concert on 1.9.2019 and the DJKT undertakes to pay the relevant copyright fees and royalties to copyright agencies for the agreed Concert on 20.10.2019.
3. Revenues from the ticket sale for the Concert on 1.9.2019 are the income of the Theatre. Revenues from the ticket sale for the Concert on 20.10.2019 are the income of the DJKT.
4. Basic technical conditions and technical and organizational requirements, the full compliance with which is a guarantee for the successful realization of the contracted Concerts, form an integral part of this Contract as Annex 2 and will be delivered by 30 June 2019.

Persons responsible for complying with technical specifications:

DJKTs responsible person:

tel.: _____, e- mail:

The Theatre's responsible person:

1. Each Contracting Party shall provide its artists with appropriate costumes.
2. Each Contracting Party has the right to create its own printed Concert Programme and both parties are required to provide the other party with the necessary supporting documents.
3. Each Party is obliged to provide, flight tickets for its artists to the Concert venue and back.
4. The Contracting Parties shall ensure that, without the prior consent of the other Contracting Party, no audio or video recordings or radio or television recordings of the Concert shall be performed, except when permitted by law.
5. The Contracting Parties undertake to perform Concerts at an appropriate artistic level.
6. The Contracting Parties guarantee to have all the necessary import documents and permits for the import and export of stage material and a certificate of applicability of social security legislation (i.e. A1 Form).

IV.

Termination of Contract

1. This Contract is terminated
 - a) by the expiry of the contractual period;
 - b) by a written agreement of the Contracting Parties;
 - c) by a written withdrawal of any of the Contracting Parties, if the other Contracting Party breaches its obligations arising herefrom. A party wishing to withdraw from the Agreement shall notify the other party in no less than 14 (fourteen) calendar days. The withdrawal from the Contract does not affect the obligation to pay a contractual penalty pursuant to Article V hereof.
2. If the Concert is cancelled due to acts of god (e.g. natural disaster, illness etc.), either the dates of the Concert shall be changed by agreement, or both Contractual Parties shall withdraw from the Contract without a claim for damages.

V.

Contractual Penalty

1. The Contracting Parties agree that in the event that one of the Parties breaches its obligation and fails to provide the other Party with the performance under Article II. hereof under the terms agreed in this Contract, or otherwise materially violates its obligations hereunder, or upon the written notice of the other Party does not

remedy the situation within the additional period provided, it shall be obliged to pay to the beneficiary Party a Contractual Penalty of EUR 1,000. The payment of Contractual Penalty does not exclude any claim for damages.

2. If either Contractual Party withdraws from an already-signed Contract and no substitute date for the Concert is agreed, a Contractual Penalty will be agreed in the amount EUR 1,000. The payment of Contractual Penalty does not exclude any claim for damages.

VI.

Final Provisions

1. This Contract has been written in six articles, in two counterparts, and each Contracting Party shall receive one copy.
2. This Contract is concluded for a definite period of time until its Subject is fulfilled.
3. This Contract may be amended or supplemented only in writing in the form of numbered attachments signed by both Contractual Parties. Negotiation in any other form does not create legal consequences between the Parties.
4. The Contractual Parties acknowledge that this Contract is subject to terms and limitations pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on special conditions for the effectiveness of certain contracts, the publication of such contracts and the Register of Contracts (hereinafter the 'Register of Contracts Act'). The Parties agree that the DJKT will submit the Contract to the Ministry of the Interior for publication via the Register of Contracts without undue delay, but no later than 30 (thirty) days after the conclusion hereof.
5. This Contract shall come into force at the moment of signature by the both Contracting Parties and effective on the day of its publication via the Register of Contracts pursuant to the Register of Contracts Act.
6. The Contracting Parties declare that they have read the Contract, consider it clear and understandable and declare that they did not conclude it under duress or noticeably disadvantageous
7. All possible disputes that may arise between the parties are resolved in accordance with the legislation of Ukraine.

In Pilsen, on

In Odessa, on 03/05/2019

doc. MgA. Martin Otava, Ph.D.
Director of the Josef Kajetán Tyl Theatre,
contributory organization

Odessa Academic Theatre of
Musical Comedy named after M.
Vodyanoy

Smlouva o spolupráci

Níže uvedeného dne, měsíce a roku uzavírají:

1. Divadlo Josefa Kajetána Tyla, příspěvková organizace, IČO: 00078051, DIČ: CZ00078051

se sídlem Palackého náměstí 2971/30, 301 00 Plzeň
zapsané v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Plzni pod
spisovou značkou Pr 635
zastoupené: doc. MgA. Martin Otava, Ph.D., ředitel
bankovní spojení:
číslo účtu:

(dále jen „DJKT“)

a

2. Odessa Academic Theatre of Musical Comedy named after M. Vodyanoy, IČO:022248315420, DIČ:-

se sídlem 3 Panteleymonovskaya St (Frantsuzskiy Blvd corner) Oděsa, 65012,
Ukrajina
zapsané v 02224838
zastoupené:
bankovní spojení:
číslo účtu:

(dále jen „Divadlo“)

(DJKT a Divadlo společně dále jen „Smluvní strany“)

podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, tuto smlouvu o spolupráci.

I.

Předmět smlouvy

1. Smluvní strany prohlašují, že předmětem této smlouvy je závazek Smluvních stran vzájemně spolupracovat a poskytnout si vzájemné služby blíže specifikované v článku II. této smlouvy v rámci koncertu Bílý akát - Mezinárodní koncert operety a muzikálu (Plzeň - Oděsa), *(dále jen „Koncert“)*.
2. Koncert se koná dne 1. 9. 2019 v Oděse, v Odessa Academic Theatre of Musical Comedy named after M. Vodyanoy, a dne 20. 10. 2019 v Plzni, ve Velkém divadle, Smetanovy sady 16, 301 00 Plzeň.

II.

Oblast a forma spolupráce

1. DJKT se tímto zavazuje poskytnout Divadlu následující:
 - a) Součinnost na uskutečnění Koncertu dne 1. 9. 2019 v Oděse;
 - b) Účast vybraných umělců na Koncertu dne 1. 9. 2019 v Oděse;
 - c) Zajištění ubytování pro umělce účinkující na Koncertu v Plzni v hotelu se snídaní dle harmonogramu v příloze č. 1 této smlouvy;
 - d) Zajištění transferů z letiště a na letiště pro umělce účinkující na Koncertu v Plzni dle harmonogramu v příloze č. 1 této smlouvy;
 - e) Zajištění programu pro umělce účinkující na Koncertu v Plzni dne 20. 10. 2019 včetně veškeré stravy dle harmonogramu v příloze č. 1 této smlouvy;
 - f) Poskytnout 4 ks vstupenek na Koncert konaný dne 20. 10. 2019 v Plzni.
2. Divadlo se tímto zavazuje poskytnout DJKT následující:
 - a) Součinnost na uskutečnění Koncertu dne 20. 10. 2019 v Plzni;
 - b) Účast vybraných umělců na Koncertu dne 20. 10. 2019 v Plzni;
 - c) Zajištění ubytování pro umělce účinkující na Koncertu v Oděse v hotelu se snídaní dle harmonogramu v příloze č. 1 této smlouvy;
 - d) Zajištění transferů z letiště a na letiště pro umělce účinkující na Koncertu v Oděse včetně dle harmonogramu v příloze č. 1 této smlouvy;
 - e) Zajištění programu pro umělce účinkující na Koncertu v Oděse dne 2. 9. 2019 včetně veškeré stravy dle harmonogramu v příloze č. 1 této smlouvy;
 - f) Poskytnout 4 ks vstupenek na Koncert konaný dne 1. 9. 2019 v Oděse.

III.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Smluvní strany jsou povinné řídit se dle jednotlivých harmonogramů, které tvoří přílohu č. 1 této smlouvy a jsou její nedílnou součástí.
2. Divadlo se zavazuje za sjednaný Koncert dne 1.9.2019 uhradit příslušné autorské poplatky a honoráře autorským agenturám a DJKT se zavazuje za sjednaný Koncert dne 20.10.2019 uhradit příslušné autorské poplatky a honoráře autorským agenturám.
3. Tržby za prodej vstupenek na Koncert dne 1. 9. 2019 jsou příjmem Divadla. Tržby za prodej vstupenek na Koncert dne 20. 10. 2019 jsou příjmem DJKT.
4. Základní technické podmínky a technicko - organizační požadavky, jejichž úplné dodržení je zárukou úspěšné realizace smluvních Koncertů, jsou nedílnou součástí této smlouvy jako příloha č. 2 a budou dodány do 30. června 2019.

Osoby odpovědné za dodržení technických podmínek:

Odpovědná osoba DJKT:

tel.: _____, e- mail: _____

Odpovědná osoba Divadla:

5. Každá smluvní strana zajistí svým umělcům patřičné kostýmy.
6. Každá smluvní strana má právo vytvořit vlastní tištěný program Koncertu s tím, že obě smluvní strany jsou povinné poskytnout druhé smluvní straně potřebné podklady.
7. Každá smluvní strana je povinna zajistit letenky pro své umělce tam i zpět do místa uskutečnění Koncertu.
8. Smluvní strany zajistí, že bez předchozího svolení druhé smluvní strany nebudou pořizovány obrazové ani zvukové záznamy Koncertu nebo prováděny rozhlasové či televizní záznamy Koncertu s výjimkou případů povolených zákonem.
9. Smluvní strany se zavazují provést koncerty na odpovídající umělecké úrovni.
10. Smluvní strany se zaručují, že mají všechny nezbytné dovozní dokumenty a povolení na dovoz a vývoz jevištního materiálu a potvrzení příslušnosti k právním předpisům sociálního zabezpečení (tzv. formulář A1).

IV.

Zánik smlouvy

1. Tato smlouva zaniká
 - a) uplynutím doby, na kterou byla smlouva uzavřena;
 - b) písemnou dohodou smluvních stran;
 - c) písemným odstoupením kterékoliv ze smluvních stran, poruší-li druhá smluvní strana podstatným způsobem své povinnosti vyplývající z této smlouvy. Odstoupení od smlouvy nemá vliv na povinnost uhradit smluvní pokutu podle článku V. této smlouvy.
2. Bude-li koncert zrušen pro zásah prokazatelně vyšší moci (např. přírodní katastrofy, nemoc atd.), změní se termín konání koncertu dohodou, nebo od smlouvy obě strany odstoupí bez nároku na náhradu škody.

V.

Smluvní pokuta

1. Smluvní strany sjednávají, že v případě, že jedna ze smluvních stran poruší svůj závazek a neposkytne druhé straně plnění podle článku II. této smlouvy za podmínek sjednaných v této smlouvě nebo jinak podstatným způsobem poruší své povinnosti vyplývající z této smlouvy, a ani na písemnou výzvu druhé smluvní strany nesjedná v dodatečně poskytnuté lhůtě nápravu, bude povinna uhradit

oprávněné smluvní straně smluvní pokutu ve výši 1 000 EUR. Zaplacení smluvní pokuty nevylučuje nárok na náhradu škody.

2. Pokud kterákoli ze smluvních stran odstoupí od již podepsané smlouvy a nebude dohodnut náhradní termín Koncertu, sjednává se smluvní pokuta ve výši 1 000 EUR. Zaplacení smluvní pokuty nevylučuje nárok na náhradu škody.

VI.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva je sepsána v rozsahu šesti článků, ve dvou vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom.
2. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do doby naplnění jejího předmětu.
3. Tato smlouva může být měněna či doplňována pouze písemnou formou, a to prostřednictvím číslovaných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami. Jednání v jakékoli jiné formě nezakládá mezi stranami právních následků.
4. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva podléhá podmínkám a omezením dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen „zákon o registru smluv“). Smluvní strany se dohodly, že smlouvu k uveřejnění prostřednictvím registru smluv zašle Ministerstvu vnitra DJKT bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 30 (třiceti) dnů od uzavření této smlouvy.
5. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění prostřednictvím registru smluv podle zákona o registru smluv.
6. Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu přečetly, považují ji za určitou a srozumitelnou a prohlašují, že ji neuzavřely v tísní, či za nápadně nevýhodných podmínek.
7. Všechny případné neshody, které mohou vzniknout mezi smluvními stranami budou řešeny v souladu s právním řádem Ukrajiny.

V Plzni dne

V Oděse, dne 3.5.2019

doc. MgA. Martin Otava, Ph.D.
ředitel Divadla Josefa Kajetána Tyla,
příspěvková organizace

Odessa Academic Theatre of
Musical Comedy named after
M. Vodyanoy

KONCERT PLZEŇ - ODĚSSA

PROGRAM

ODĚSSA		
28. 8. 2019	cca 22:45	odlet dirigenta do Oděsy (přilet 29. 8. cca 1:55)
29. 8. 2019	cca 22:45	odlet sólistů z Prahy
30. 8. 2019	cca 1:55	přilet sólistů do Oděsy
	11:00-14:00	orchestrální zkouška
	večer	orchestrální zkouška + sóla
31. 8. 2019	dopoledne	volno
	odpo/večer	generální zkouška
1. 9. 2019		KONCERT
2. 9. 2019		volný den (program v Oděsse), odlet (cca 5:00)
3. 9. 2019	cca 5:00	odlet z Oděsy
	cca 6:10	přilet do Prahy

PLZEŇ

17. 10. 2019	cca 6:10	přilet dirigenta z Oděsy
	11:00-14:00	zkouška české části s českým dirigentem
18. 10. 2019	cca 6:10	přilet sólistů z Oděsy
	10:00-13:00	orchestrální zkouška
	odpoledne	volný půlden pro sólisty z Oděsy
19. 10. 2019	10:00-14:00	orchestrální zkouška + sóla
	18:00-21:00	generální zkouška
20. 10. 2019	19:00	KONCERT
21. 10. 2019		volný den hostů z Oděsy + odlet (cca 22:45)

ODESSA - PILSEN CONCERT

PRODUCTION SCHEDULE

ODESSA		
28. 8. 2019	ca. 22:45	Departure of the Pilsen conductor (arrival to Odessa 29. 8. ca. 1:55)
29. 8. 2019	ca. 22:45	Departure of Pilsen soloists from Prague
30. 8. 2019	ca. 1:55	Arrival to Odessa
	11:00-14:00	Orchestra Rehearsal
	evening	Orchestra Rehearsal + Soloists
31. 8. 2019	morning	Half-day off
	evening	General Rehearsal
1. 9. 2019		KONCERT
2. 9. 2019		Day off, departure of the Czech conductor (ca 5:00)
3. 9. 2019	ca. 5:00	Departure from Odessa
	ca. 6:10	Arrival to Prague

PILSEN

17. 10. 2019	ca. 6:10	Arrival of the conductor to Prague
	11:00-14:00	Orchestra Rehearsal with the Czech conductor
18. 10. 2019	ca.6:10	Arrival of Odessa soloists to Prague
	10:00-13:00	Orchestra Rehearsal
	afternoon	Half-day off for Odessa Soloists
19. 10. 2019	10:00-14:00	Orchestra Rehearsal + Soloists
	18:00-21:00	General Rehearsal
20. 10. 2019	19:00	KONCERT
21. 10. 2019		Day off for Odessa soloists + departure from Prague (ca. 22:45)